叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 艾尔梅琳(ermeline) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾尔梅琳(Ermeline)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074

@ . [ɔːg]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

-
ERMELINE
-

艾尔梅林

[ə; eɪ] ['bæləd]
a ballad
一个 民谣

一首民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

- .
ERMELINE .
- .

埃尔梅琳。

[wɪð] [lɑːns] [ˌʌp'reɪzd] [səʊ] ['hɔːtɪli]
With lance upraised so haughtily
和 槊 抬起 所以 傲慢地

傲慢地高举长矛

[sɜː(r)] - [raɪdz] [frɒm; frəm] ['ɔːlziː] [taʊn] ;
Sir Thunye rides from Alsey town ;
先生 - 骑行 从 阿尔西 镇 ;

图尼爵士从阿尔西镇骑马而来；

[ɒn] [lænd] [ænd; ənd] [meɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ai] [wiːn] ,
On land and main he was , I ween ,
在 土地 和 主要的 他 曾是 , 我 温 ,

他无论在陆地上还是海上，我都……

[ə; eɪ] ['deərɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn] .
A daring knight of high renown .
一个 大胆 骑士 的 高的 名声 .

一位英勇无畏、声名显赫的骑士。

[sɜː(r)] - [raɪdz] [ɪn] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,
Sir Thunye rides in good green wood ,
先生 - 骑行 在 好的 绿色的 木头 ,

图尼爵士骑马驰骋在翠绿的树林中，

[hiː; hi] [feɪn] [wɪl] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [heə(r)] ;
He fain will chase the nimble hare ;
他 欣然 将要 追赶 这 灵活 野兔 ;

他渴望追逐那只敏捷的野兔；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['dɔːtə(r)] ,
And there he meeteth the Dwarf's daughter ,
和 那里 他 见面 这 矮人的 女儿 ,

在那里，他遇到了矮人的女儿。

[ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bænd] [ɒv; əv] ['meidnz] [feə(r)] .
All with her band of maidens fair .
全部 和 她 乐队 的 少女们 公平的 .

她身边还有一群美丽的少女。

[sɜː(r)] - [raɪdz] [ɪn] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,
Sir Thunye rides in good green wood ,
先生 - 骑行 在 好的 绿色的 木头 ,

图尼爵士骑马驰骋在翠绿的树林中，

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] [haɪnd] ;
To chase the nimble hart and hind ;
到 追赶 这 灵活 哈特 和 后 ;

追逐敏捷的雄鹿和雌鹿；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['dɔːtə(r)] ,
And there he meets the Dwarf's daughter ,
和 那里 他 满足 这 矮人的 女儿 ,

在那里，他遇到了矮人的女儿。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪndən] [baʊ] - .
Beneath the linden bough reclin'd .
下面 这 菩提树 买 - .

在菩提树枝下斜倚着。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] - [niːθ] [ðə; ði] ['lɪndənz] [ʃeɪd] ,
She rested ' neath the linden's shade ,
她 休息 - 下方 这 椴树的 阴影 ,

她在菩提树荫下休息，

[ðə; ði] [gəʊld] [hɑːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [siːn] :
The gold harp in her hand was seen :
这 金子 竖琴 在 她 手 曾是 已见 :

人们看到了她手中的金竖琴：

“ [əʊ]['jɒndə(r)][ai][spaɪ][sɜː(r)] - [raɪd] ,
“ O yonder I spy Sir Thunye ride ,
“ 哦 远处 我 间谍 先生 - 骑 ,

“哦，我看见图尼爵士骑马而来，

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ai] [wiːn] .
I'll bring him to my feet , I ween .
患病的 带来 他 到 我的 脚 , 我 温 .

我一定会让他站起来的。

“ [naʊ] [sɪt][jiː; ji] [daʊn] , [maɪ] [meɪdz] [səʊ] [smɔːl] ,
“ Now sit ye down , my maids so small ,
“ 现在 坐 是的 向下 , 我的 女佣 所以 小的 ,

“现在，我的小侍女们，都坐下吧，

[ænd; ənd][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] [bɔɪ] ;
And sit you down my little foot boy ;
和 坐 你 向下 我的 小的 脚 男生 ;

坐下，我的小跟班；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ðə; ði]['ruːnɪk][nəʊt] [wɪl] [pleɪ] ,
For I the Runic note will play ,
为了 我 这 符文 笔记 将要 玩 ,

因为我将奏响符文音符，

[tɪl] [fiːld] [ænd; ənd] ['medəʊ] [bluːm] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Till field and meadow bloom with joy .
直到 场地 和 草地 盛开 和 喜悦 .

耕耘田野，让草地绽放喜悦的花朵。

” [ðen] [strʌk] [ʃiː; ʃi][ə'meɪn][ðə; ði]['ruːnɪk] [strəʊk] ,
” Then struck she amain the Runic stroke ,
” 然后 击 她 主 这 符文 中风 ,

然后她击出了符文，

[ðə; ði][hɑːp][bɪ'gæn][səʊ] [swiːt] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
The harp began so sweet to ring ,
这 竖琴 开始 所以 甜的 到 戒指 ,

竖琴开始奏出如此甜美的乐声，

[ðə; ði][waɪld][bɜːd][ɒn][ðə; ði][twɪg] [ðæt] [sæt]
The wild bird on the twig that sat
这 荒野 鸟 在 这 枝条 那 卫星

栖息在树枝上的野鸟

[fə'gɒt] [ɪts] ['meri] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Forgot its merry song to sing .
忘了 它是 欢乐 歌曲 到 唱歌 .

它忘记了要唱的欢快歌曲。

[ðə; ði][waɪld][bɜːd][ɒn][ðə; ði] [baʊ] [ðæt] [sæt]
The wild bird on the bough that sat
这 荒野 鸟 在 这 买 那 卫星

栖息在树枝上的野鸟

[fə'gɒt] [ɪts] ['meri] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
Forgot its merry song to sing ;
忘了 它是 欢乐 歌曲 到 唱歌 ;

它忘记了要唱的欢快歌谣；

[ðə; ði][waɪld] [hɑːt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔː]
The wild hart running in the shaw
这 荒野 哈特 跑步 在 这 肖

奔跑在肖尔山上的野鹿

[fə'gɒt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [sprɪŋ] .
Forgot forthwith to leap and spring .
忘了 立即 到 飞跃 和 春天 .

立刻忘记了跳跃和奔跑。

[ðen] [bluːmd] [ðə; ði] [miːd] , [ðə; ði] [baʊ] [bɜːst] [fɔːθ] ,
Then bloomed the mead , the bough burst forth ,
然后 盛开 这 蜂蜜酒 , 这 买 爆裂 前进 ,

于是草地上鲜花盛开，树枝蓬勃生长。

[æz; əz]['waɪldli] [ræŋ] [ðæt] ['ruːnɪk] [streɪn] ;
As wildly rang that Runic strain ;
作为 疯狂地 响铃 那 符文 拉紧 ;

那符文旋律疯狂地响起；

[sɜː(r)] - ['fɪəsli] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
Sir Thunye fiercely spurred his steed ,
先生 - 激烈地 受到刺激 他的 骏马 ,

图尼爵士猛地蹬了一下他的马，

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [tuː; tə] - [skeɪp] [hiː; hi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] .
But , ah ! to ' scape he strove in vain .
但 , 啊 ! 到 - 逃脱 他 努力 在 徒劳 .

但是，唉！他试图逃脱的努力终究是徒劳的。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [sɜː(r)] - [ðen]
It was the knight Sir Thunye then
它 曾是 这 骑士 先生 - 然后

当时的骑士是图尼爵士。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kɔːsə(r)] ['baʊndɪd] [hiː; hi] ;
From his good courser bounded he ;
从 他的 好的 粗略 有界 他 ;

他从他那匹骏马上奔跑而去；

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['dɔːtə(r)] ,
He went up to the Dwarf's daughter ,
他 去 向上 到 这 矮人的 女儿 ,

他走到矮人的女儿面前，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
And took his seat beside her knee .
和 采取 他的 座位 旁 她 膝盖 .

然后他在她膝边坐了下来。

“ [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːf] !
“ Hail to thee , Daughter of the Dwarf !
“ 冰雹 到 你 , 女儿 的 这 矮人 !

“向你致敬，矮人的女儿！”

[duː; də] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['wedɪd] [waɪf] ,
Do thou become my wedded wife ,
做 你 变得 我的 已婚 妻子 ,

你愿意成为我的妻子吗？

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðiː] ,
And I'll respect and honor thee ,
和 患病的 尊重 和 荣誉 你 ,

我会尊重你，敬重你。

[ɔ:l] , [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ai][geɪn][ɪn][laɪf] .
All , all the days I gain in life .
全部，全部 这 天 我 获得 在 生活 .

我生命中获得的每一天。

“ [hɪə(r)] - [ðaʊ] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔ:f] ,
“ Here sitt'st thou , Daughter of the Dwarf ,
“ 这里 - 你 , 女儿 的 这 矮人 ,

“矮人的女儿，你就坐在这里吧。”

[ə; eɪ][rəʊz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɔ:l] ;
A rose amongst the lilies all ;
一个 玫瑰 在 这 百合花 全部 ;

百合花丛中，一朵玫瑰格外耀眼；

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [si:] [ði:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld]
No man can see thee in this world
不 男人 能 看 你 在 这 世界

世上无人能见你

[bʌt; bət] [ði:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hi:; hi] [feɪn] [wʊd] [kɔ:l] . ”
But thee his own he fain would call . ”
但 你 他的 自己的 他 欣然 会 称呼 . ”

但他却渴望称你为他自己人。

“ [naʊ] [lɪst][tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Now list to me , Sir Thunye the knight ,
“ 现在 列表 到 我 , 先生 - 这 骑士 ,

“现在请听我说，我是骑士图尼爵士，

[gɪv] [ʌp] , [ai][beg] , [ðɪs] ['æmərəs] [pleɪ] ;
Give up , I beg , this amorous play ;
给 向上 , 我 求 , 这 多情 玩 ;

求求你，放弃这场情爱游戏吧；

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [bəʊld] ,
I have already a bridegroom bold ,
我 有 已经 一个 新郎 大胆的 ,

我已经有一个大胆的新郎了，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] [dwɔ:fs] [ə'beɪ] .
The King whom all the dwarfs obey .
这 国王 谁 全部 这 矮人 服从 .

矮人们都服从的国王。

“ [maɪ]['fɑ:ðə(r)][sɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪl] ,
“ My father sits within the hill ,
“ 我的 父亲 坐着 之内 这 爬坡道 ,

“我的父亲坐在山丘上，

[hi:; hi] ['mɑ:rʃlz] [ðeə(r)][hɪz; ɪz]['elfɪn]['paʊə(r)] ;
He marshals there his elfin power ;
他 元帅 那里 他的 精灵 力量 ;

他在那里调动了他精灵般的力量；

[nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mɔ:n] [maɪ] ['braɪdgru:m] [bəʊld]
Next Monday morn my bridegroom bold
下一个 周一 早晨 我的 新郎 大胆的

下周一早上，我的新郎大胆地

[ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['elfɪn]['baʊə(r)] .
Shall bear me to his elfin bower .
将 熊 我 到 他的 精灵 凉亭 .

他将带我到他精灵般的闺房。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] [dʌθ] [sɪt] ,
“ My mother in the hill doth sit ,
“ 我的 母亲 在 这 爬坡道 确实 坐 ，

“我的母亲坐在山上，

[ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð] [gəʊld] [ðæt] [raʊnd] [ɪz] [struːn] ;
And plays with gold that round is strewn ;
和 演出 和 金子 那 圆形的 是 散落的 ;

玩弄散落在地上的金子；

[bʌt; bət] [ai] [stəʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [hɪl] ,
But I stole away from out the hill ,
但 我 偷窃 离开 从 出去 这 爬坡道 ,

但我偷偷溜出了山坡，

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːp] [ə; eɪ] [tjuːn] . ”
To play upon my harp a tune . ”
到 玩 之上 我的 竖琴 一个 调 . ”

用我的竖琴弹奏一首曲子。

“ [əʊ] [eə(r)] [ðə; ði] [dwɔːf] [ʃæl; ʃəl] [ðiː] [pə'zes] ,
“ O ere the Dwarf shall thee possess ,
“ 哦 埃雷 这 矮人 将 你 具有 ,

“在矮人拥有你之前，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [blɪs] [səʊ] [haɪ] ,
And his shall be a bliss so high ,
和 他的 将 是 一个 极乐 所以 高的 ,

他将获得至高的幸福，

[əʊ] [ai] [wɪl] [luːz] [maɪ] ['juːθfl] [laɪf] ,
O I will lose my youthful life ,
哦 我 将要 失去 我的 青春 生活 ,

我将失去我的青春，

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] ['wɪlɪŋli] .
And break my faulchion willingly .
和 休息 我的 镰刀 心甘情愿 .

我甘愿折断我的弯刀。

” [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [streɪt] [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['dɔːtə(r)] ,
” Then answered straight the Dwarf's daughter ,
” 然后 回答 直的 这 矮人的 女儿 ,

“然后矮人的女儿直截了当地回答道：”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ðʌs] ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] :
And with a frown thus answered she :
和 和 一个 皱眉 因此 回答 她 :

她皱着眉头回答道：

“ [əʊ] [ðaʊ] [geɪn] [ə; eɪ] [l'ʌvliɐ] [braɪd] ,
“ O thou may'st gain a lovelier bride ,
“ 哦 你 五月 获得 一个 更可爱 新娘 ,

“哦，你或许能娶到一位更美丽的新娘，

[bʌt; bət] [nɛə] , [sɜː(r)] [naɪt] , [wɪlt] [ðaʊ] [geɪn] [ˌem 'iː] .
But ne'er , Sir Knight , wilt thou gain me .
但 从未 , 先生 骑士 , 枯萎 你 获得 我 .

但是，骑士大人，你永远也无法赢得我。

“ [naʊ] [heɪst] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Now haste away , Sir Thunye the knight ,
“ 现在 匆忙 离开 , 先生 - 这 骑士 ,

“现在，快点离开吧，图尼爵士，

[ai] [riːd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [laɪf] [teɪk] [hiːd] ;
I rede thee for thy life take heed ;
我 雷德 你 为了 你的 生活 拿 注意 ;

我救你，为了你的生命，你要谨慎；

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [bəʊld] ['braɪdgruːm]
My father and my bold bridegroom
我的 父亲 和 我的 大胆的 新郎

我的父亲和我勇敢的新郎

[ai] [wiːn] [wɪl] [bəuθ] [biː; bi] [hɪə(r)] [wɪð] [spiːd] .
I ween will both be here with speed .
我 温 将要 两个都 是 这里 和 速度 .

我很快就会赶到。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['leɪdi] ,
” It was her mother , the Dwarf's Lady ,
” 它 曾是 她 母亲 , 这 矮人的 女士 ,

“那是她的母亲，矮人的夫人，

[ʃiː; ʃi] [piːp] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ;
She peeped from out the mountain's side ;
她 偷窥 从 出去 这 山的 边 ;

她从山腰向外窥视；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] - [ðeə(r)] ,
And she was aware of Sir Thunye there ,
和 她 曾是 意识到的 的 先生 - 那里 ,

她也知道图尼爵士在那里。

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪndən] [waɪd] .
Standing beneath the linden wide .
常设 下面 这 菩提树 宽的 .

站在宽阔的菩提树下。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[aʊt] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['leɪdi] ,
Out came her mother , the Dwarf's Lady ,
出去 来了 她 母亲 , 这 矮人的 女士 ,

她的母亲，也就是矮人的夫人，走了出来。

[ænd; ənd] ['æŋgə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :
And anger shone upon her face :
和 愤怒 闪耀 之上 她 脸 :

她脸上闪过一丝怒意：

“ [naʊ] [hɪə(r)] - , ['dɔːtə(r)] [maɪn] ,
“ Now hear Wolfhilda , daughter mine ,
“ 现在 听到 - , 女儿 矿 ,

“现在听我说，沃尔夫希尔达，我的女儿，

[bʌt; bət] [ɪl] [bi'siːm] [ðiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
But ill beseems thee such a place .
但 患病的 似乎 你 这样的 一个 地方 .

但这样的地方与你格格不入。

“		['betə(r)]	[sɪt]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[hɪl]	,
“	**Thou'dst**	**better**	**sit**	**within**	**the**	**hill**	**,**
“	你	更好的	坐	之内	这	爬坡道	,

你最好坐在山坡上，

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ðə; ði]	['lɪnɪn]	[waɪt]	[æz; əz]	[snəʊ]	,
And	**sew**	**the**	**linen**	**white**	**as**	**snow**	**,**
和	缝	这	亚麻布	白色的	作为	雪	,

将亚麻布缝得像雪一样白。

[ðæn; ðən]	[kʌm]	[tuː; tə]	[straɪk]	[ðə; ði]	[gəʊld]	[hɑːp]	[hɪə(r)]	,
Than	**come**	**to**	**strike**	**the**	**gold**	**harp**	**here**	**,**
比	来	到	罢工	这	金子	竖琴	这里	,

然后来这里敲响金竖琴，

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['vɜːd(ə)nt]	['fɒrɪst]	[baʊ]	.
Beneath	**the**	**verdant**	**forest**	**bough**	**.**
下面	这	葱茏	森林	买	.

在翠绿的树荫下。

“	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dwɔːfs]	[hæz; həz]	['wedɪd]	[ðiː]	.
“	**The**	**King**	**of**	**the**	**Dwarfs**	**has**	**wedded**	**thee**	**.**
“	这	国王	的	这	矮人	有	已婚	你	.

“矮人王娶了你。”

[ðaɪ]	[friː]	[kən'sent]	[hiː; hi]	[sɔːt]	[ænd; ənd]	[wʌn]	;
Thy	**free**	**consent**	**he**	**sought**	**and**	**won**	**;**
你的	自由的	同意	他	寻求	和	韩元	;

他寻求并赢得了你的自由意志；

[jet]	[ðaʊ]	[hæst]	[deəd]	[sɜː(r)]	-	[hɪə(r)]
Yet	**thou**	**hast**	**dared**	**Sir**	**Thunye**	**here**
然而	你	哈斯特	敢于	先生	-	这里

然而，你竟敢在此出言不逊，图尼爵士。

[tuː; tə]	[tʃeɪn]	[wɪð]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	['mædʒɪk]	[ruːn]	.
To	**chain**	**with**	**stroke**	**of**	**magic**	**Rune**	**.**
到	链	和	中风	的	魔法	符文	.

用魔法符文连锁。

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['dɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dwɔːf]
”	**It**	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**Dwarf**
”	它	曾是	这	女儿	的	这	矮人

那是矮人的女儿

[mʌst; məst]	['wiːpɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['maʊntən]	[fliː]	;
Must	**weeping**	**into**	**the**	**mountain**	**flee**	**;**
必须	哭泣	进入	这	山	逃跑	;

必须哭着逃进山里；

[dɪ'vɔɪd]	[ɒv; əv]	[sens]	[sɜː(r)]	-	[went]
Devoid	**of**	**sense**	**Sir**	**Thunye**	**went**
缺乏	的	感觉	先生	-	去

失去理智的图尼爵士走了

[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[nɔː(r)]	[kʊd; kəd]	[hɪə(r)]	[nɔː(r)]	[siː]	.
Behind	**her**	**,**	**nor**	**could**	**hear**	**nor**	**see**	**.**
在后面	她	,	也不	可以	听到	也不	看	.

在她身后，既听不见也看不见。

[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[wɒt]	[dɪd]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dwɔːf]	:
But	**hear**	**what**	**did**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**Dwarf**	**:**
但	听到	什么	做过	这	妻子	的	这	矮人	:

但听听矮人的妻子说了些什么：

[wɪð] [sɪlk] [səʊ] [sɒft] [ə; eɪ] [stuːl] [ʃiː; ʃi] [spred] ,
With silk so soft a stool she spread ,
和 丝绸 所以 柔软的 一个 凳子 她 传播 ,

她铺开一张柔软的丝绸凳子，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sæt] [tɪl] [krəʊ] [ɒv; əv] [kɒk] ,
And there he sat till crow of cock ,
和 那里 他 卫星 直到 乌鸦 的 公鸡 ,

他就坐在那里，直到鸡鸣声响起。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [stɑːk] [ænd; ənd] [ded] .
As though he had been stark and dead .
作为 尽管 他 有 到过 斯塔克 和 死的 .

仿佛他已经面目全非，死去一般。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dwɔːf] :
But hear what did the wife of the Dwarf :
但 听到 什么 做过 这 妻子 的 这 矮人 :

但请听听矮人的妻子说了些什么：

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ,
The book of power forth she brought ,
这 书 的 力量 前进 她 带来 ,

她带来了那本充满力量的书，

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] ['ruːnɪk] [θrɔːl] ,
Therewith she broke the Runic thrall ,
由此 她 打破 这 符文 奴隶 ,

由此她挣脱了符文的束缚。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] .
Wherein the hero had been caught .
其中 这 英雄 有 到过 捕捉 .

英雄正是在那里被抓住的。

“ [naʊ] [hæv; həv] [ai] [friːd] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːnz] ,
“ Now have I freed thee from the Runes ,
“ 现在 有 我 自由 你 从 这 符文 ,

“现在我已经将你从符文中解救出来了，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [kæn; kən] [ðiː] [ə'pres] :
They never more can thee oppress :
他们 绝不 更多的 能 你 压迫 :

他们再也无法压迫你了：

[ðɪs] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk] ,
This have I done for honor's sake ,
这 有 我 完毕 为了 荣誉的 清酒 ,

我这样做是为了维护荣誉。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pə'zes] .
My daughter thee shall not possess .
我的 女儿 你 将 不是 具有 .

我的女儿你不可占有。

“ [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [aɪl] [duː; də] ,
“ Much more , Sir Knight , for thee I'll do ,
“ 很多 更多的 , 先生 骑士 , 为了 你 患病的 做 ,

“骑士大人，我愿为你做更多。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ˌɡʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [pjʊə(r)] ;
For sheer goodwill and affection pure ;
为了 透明 善意 和 感情 纯的 ;

出于纯粹的善意和爱意;

[ai] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] ['bɔniːə] [braɪd]
I will for thee a bonnier bride
我 将要 为了 你 一个 邦妮 新娘

我将为你迎娶一位更美丽的新娘

[ðæn; ðən] ['eni] ['elfɪn] [meɪd] [prə'kjʊə(r)] .
Than any elfin maid procure .
比 任何 精灵 女佣 采购 .

比任何精灵女仆都能得到。

“ [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [hɪl] ,
“ I was not born in this wild hill ,
“ 我 曾是 不是 出生 在 这 荒野 爬坡道 ,

我并非出生在这片荒山之中,

[ɒv; əv] ['krɪstʃən] [fəʊk] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
Of Christian folk I am the child ;
的 基督教 民间 我 是 这 孩子 ;

在基督教徒中,我算是孩子;

[æn; ən] ['əʊnli] ['sɪstə(r)] [ai] [pə'zes] ,
An only sister I possess ,
一个 仅有的 姐姐 我 具有 ,

我唯一的妹妹

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [deɪm] - [ɪz] - .
And she Dame Ermeline is stil'd .
和 她 贵妇人 - 是 - .

而她,艾尔梅琳夫人,依然屹立不倒。

“ [ʃiː; ʃi] [beəz] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] ['meri] ['ɪŋɡlənd] ,
“ She bears the crown in merry England ,
“ 她 熊 这 王冠 在 欢乐 英格兰 ,

“她在快乐的英格兰头戴王冠,

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['dɪɡnəti] ;
The crown and queenly dignity ;
这 王冠 和 女王般的 尊严 ;

王冠和女王的尊严;

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] [hæz; həz] ['stəʊlən] [biːn] ,
Her daughter dear has stolen been ,
她 女儿 亲爱的 有 被盗 到过 ,

她亲爱的女儿被偷走了,

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
For thus the tale was told to me .
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 .

故事就是这样讲给我听的。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

“ [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] [hæz; həz] ['stəʊlən] [biːn] ,
“ Her daughter dear has stolen been ,
“ 她 女儿 亲爱的 有 被盗 到过 ,

“她亲爱的女儿被偷了,

[ʃiː; ʃi] [liːθ] [naʊ] [ɪn] [strɪkt] ['djʊərəns] ;
She lieth now in strict durance ;
她 谎言 现在 在 严格的 杜兰斯 ;

她现在处于严刑拷打之下;

[tuː; tə]['blesɪd; blest] [kɜːk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [gəʊ] ,
To blessed Kirk she may not go ,
到 蒙福 柯克 她 可能 不是 去 ,

她或许不会去见蒙福的柯克,

[ænd; ənd][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [les] [tuː; tə] ['meri] [dɑːns] .
And far , far less to merry dance .
和 远的 , 远的 较少的 到 欢乐 舞蹈 .

而且，更别提什么欢快的舞蹈了。

“ [ʃiː; ʃi] [nɛə] [meɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊk]
“ She ne'er may out of the window look
“ 她 从未 可能 出去 的 这 窗户 看

她永远也看不到窗外。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] [stænd] ;
Except to watch her women stand ;
除了 到 手表 她 女性 站立 ;

除了看着她的女人们站着;

[nɔː(r)] [pleɪ] [æt; ət] ['teɪblz] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ]
Nor play at tables with the King
也不 玩 在 表格 和 这 国王

也不要和国王一起下牌。

[ən'les] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .
Unless the Queen is close at hand .
除非 这 女王 是 关闭 在 手 .

除非女王就在附近。

“ [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] , [səʊ] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [greɪ] ,
“ Except the King , so aged and grey ,
“ 除了 这 国王 , 所以 老年人 和 灰色的 ,

“除了国王，他年纪那么大，头发都白了,

[nəʊ] ['ɜːθli] [mæn] [ʃiː; ʃi] [ɛə] [hæz; həz] [siːn] ;
No earthly man she e'er has seen ;
不 尘世的 男人 她 曾经 有 已见 ;

她从未见过任何凡人;

[iːtʃ] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] [ɪz] [lɒkt] ,
Each night her chamber door is locked ,
每个 夜晚 她 房间 门 是 已锁定 ,

每天晚上她的房门都会被锁上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [lɒks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kwiːn] .
And she who locks it is the Queen .
和 她 WHO 锁 它 是 这 女王 .

而将它锁起来的人就是女王。

“ [ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] [nemd] [praʊd] - ,
“ The Damsel's named proud Ermeline ,
“ 这 少女的 命名 自豪的 - ,

“这位少女名叫骄傲的艾尔梅琳,

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn] [ʌpsəl] ['sɒrəʊɪŋ] [sɔː(r)] ;
She sits in Upsal sorrowing sore ;
她 坐着 在 UPSAL 悲伤 疮 ;

她坐在乌普萨尔，悲伤不已;

[waɪlst] [bəʊlts][ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪən][bɑːrz]
Whilst bolts of steel and iron bars
而 螺栓 的 钢 和 铁 酒吧

钢螺栓和铁棒

[meɪk] [fɑːst][ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] ['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] .
Make fast the Damsel's chamber door .
制作 快速地 这 少女的 房间 门 .

把少女的房门关好。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstərz] [sʌn] ,
“ The King he has a sister's son ,
“ 这 国王 他 有 一个 姐妹 儿子 ,

“国王有一个他姐姐的儿子,

[ænd; ənd] - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [beəz] ;
And Allevod is the name he bears ;
和 - 是 这 姓名 他 熊 ;

他的名字叫阿莱沃德;

[ænd; ənd] [hiːz] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd]
And he's to wed the lovely maid
和 他是 到 结婚 这 迷人的 女佣

他要娶那位美丽的姑娘为妻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['eəz] .
As soon as he the Kingdom heirs .
作为 很快 作为 他 这 王国 继承人 .

他一到王国继承人那里。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] [hɔːs] ,
“ But I will give thee saddle and horse ,
“ 但 我 将要 给 你 鞍 和 马 ,

“但我会给你鞍鞯和马匹,

[ænd; ənd]['gəʊldən] [spɜːz] [ai] [wɪl] [sə'plaɪ] ;
And golden spurs I will supply ;
和 金的 马刺 我 将要 供应 ;

我必赐予金马刺;

[ðaʊ] [nɛə] [ʃælt] [raɪd][ə; eɪ][pɑːθ][səʊ][waɪld]
Thou ne'er shalt ride a path so wild
你 从未 应 骑 一个 小路 所以 荒野

你永远无法踏上如此狂野的道路

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['hɒstəlri] .
But thou shalt reach a hostelry .
但 你 应 抵达 一个 旅店 .

但你终将到达一家旅店。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['gɑːmənts] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] ,
“ And I will garments give to thee ,
“ 和 我 将要 服装 给 到 你 ,

我必赐给你衣服,

[wɪð] [gəʊld] [ɐd'ɔːnd] [æt; ət][ðə; ði] [siːm] ;
With gold adorned at the seam ;
和 金子 装饰 在 这 接缝 ;

接缝处饰以金线;

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['rʌdi] [ʃiːld] ,
And I will give thee a ruddy shield ,
和 我 将要 给 你 一个 红润 盾 ,

我将赐给你一面鲜红的盾牌，

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['daɪəməndz] [gliːm] .
Wherein the richest diamonds gleam .
其中 这 最富有的 钻石 闪耀 .

那里闪耀着最珍贵的钻石。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['sɪlkən][bænd] ,
" And I will give thee a silken band ,
" 和 我 将要 给 你 一个 丝 乐队 ,

"我还要给你一条丝绸腰带，

[wɪð] ['rəʊzɪz] - [tɪz] - [ɔːl] ;
With roses ' tis embroider'd all ;
和 玫瑰 - 的 - 全部 ;

通体绣满玫瑰花；

[waɪlst] [ðaʊ] [dʌst] [beə(r)] [ðæt] ['gɜːdl] [feə(r)]
Whilst thou dost bear that girdle fair
而 你 朋友 熊 那 腰带 公平的

当你系着那美丽的腰带时

[nəʊ] [wɜːd] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ʃæl; ʃəl] ['veɪnli] [fɔːl] .
No word thou say'st shall vainly fall .
不 单词 你 说 将 徒劳地 落下 .

你说的每一句话都不会落空。

" [fɔːθ] [stept] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːf] ,
" Forth stepped the Daughter of the Dwarf ,
" 第四 步 这 女儿 的 这 矮人 ,

矮人的女儿走了出来，

[fɔː(r); fə(r)] , [ɑː] !
For , ah !
为了 , 啊 !

因为，啊！

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] [səʊ][dɪə(r)] :
she loved the knight so dear :
她 喜爱 这 骑士 所以 亲爱的 :

她深爱着那位骑士：

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [gʊd] ,
" And I will give thee a faulchion good ,
" 和 我 将要 给 你 一个 镰刀 好的 ,

"我将赐给你一件上好的披风，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [spɪə(r)] .
And I will give thee a polished spear .
和 我 将要 给 你 一个 抛光 矛 .

我将赐给你一支磨光的长矛。

" [ðaʊ] [nɛə] [ʃælt] [raɪd] [θruː] [wʊd] [səʊ][waɪd]
" Thou ne'er shalt ride through wood so wide
" 你 从未 应 骑 通过 木头 所以 宽的

你永远无法穿过如此宽阔的树林

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][faɪnd][ðə; ði] [wei] ;
But thou shalt surely find the way ;
但 你 应 一定 寻找 这 方式 ;

但你必能找到出路；

[ænd; ənd] [nɛə] , [sɜː(r)] [naɪt] , [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [faɪt]
And ne'er , Sir Knight , engage in fight
和 从未 , 先生 骑士 , 从事 在 斗争

骑士大人，切勿参与战斗。

[bʌt; bət] ['vɪktəri] [ðaʊ] [ʃælt] [beə(r)] [ə'weɪ] .
But victory thou shalt bear away .
但 胜利 你 应 熊 离开 .

但你必将赢得胜利。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

“ [ðaʊ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ʃælt] [seɪl] [ðə; ði] [siː]
“ Thou never , never shalt sail the sea
“ 你 绝不 , 绝不 应 帆 这 海

你永远、永远都不能航行于大海

[bʌt; bət] [ɪn] ['seɪfti] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tuː; tə] [lænd] ;
But in safety thou shalt come to land ;
但 在 安全 你 应 来 到 土地 ;

但你必平安抵达陆地;

[ðaʊ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ʃælt] ['wuːndɪd] [biː; bi] ,
Thou never , never shalt wounded be ,
你 绝不 , 绝不 应 受伤 是 ,

你永远不会受伤,

[ai] [wiːn] , [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] [hænd] .
I ween , by any human hand .
我 温 , 经过 任何 人类 手 .

我断奶，不是任何人为的。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praʊd] [deɪm] - ,
” It was the proud Dame Thorelile ,
” 它 曾是 这 自豪的 贵妇人 - ,

“那是骄傲的索雷利尔夫人,

[ðə; ði] [klɪə(r)] [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʌp] [ʃiː; ʃi] :
The clear wine into the cup she pour'd :
这 清除 葡萄酒 进入 这 杯子 她 倾倒 :

她将清澈的葡萄酒倒入杯中:

“ [naʊ] [heɪst] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['elfɪn] [hɪl] ,
“ Now haste thee from the elfin hill ,
“ 现在 匆忙 你 从 这 精灵 爬坡道 ,

“现在快从精灵山上离开吧,

[eə(r)] [həʊm] [ə'raɪv] [ðə; ði] ['elfɪn] [lɔːd] .
Ere home arrive the elfin Lord .
埃雷 家 到达 这 精灵 主 .

精灵领主即将归来。

” [sɜː(r)] - [raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,
” Sir Thunye rides in the good green wood ,
” 先生 - 骑行 在 这 好的 绿色的 木头 ,

“图尼爵士骑马穿过美丽的绿色森林,

[hɪz; ɪz] [spɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmz] [səʊ] [waɪd] , [səʊ] [waɪd] ;
His spear it gleams so wide , so wide ;
他的 矛 它 闪光 所以 宽的 , 所以 宽的 ;

他的长矛闪闪发光，如此宽广，如此宽广;

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] [dwɔːf] [hɪm'self] ,
And soon he meets the Dwarf himself ,
和 很快 他 满足 这 矮人 他自己 ,
不久之后，他便见到了矮人本人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maʊntən] [həʊm] [æz; əz][ðə; ði] [dwɔːf] [wʊd] [raɪd] .
To his mountain home as the Dwarf would ride .
到 他的 山 家 作为 这 矮人 会 骑 .
矮人将骑马返回他在山上的家。

“ [wel] [met] , [wel] [met] , [sɜː(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Well met , well met , Sir Thunye the Knight ,
“ 出色地 遇见 , 出色地 遇见 , 先生 - 这 骑士 ,
“很高兴见到你，很高兴见到你，图尼爵士。”

[ðaɪ] [hɔːs] [hiː; hi] [spiːdz] [raɪt] ['gæləntli] ;
Thy horse he speeds right gallantly ;
你的 马 他 速度 正确的 英勇地 ;
你的马儿英勇地飞奔而去；

[seɪ] ['wɪðə(r)] , ['wɪðə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [raɪd] ?
Say whither , whither dost thou ride ?
说 往哪里去 , 往哪里去 朋友 你 骑 ?
请告诉我，你骑马往哪里去？

[ɒn] ['dʒɜːni] [baʊnd] [ðaʊ] [siːmst] [tuː; tə][biː; bi] . ”
On journey bound thou seemst to be . ”
在 旅行 边界 你 似乎 到 是 . ”
你似乎正要踏上旅途。

“ ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [wuː] , [sɜː(r)] [dwɔːf] , [ai][ˌeɪ 'em] ,
“ Riding to woo , Sir Dwarf , I am ,
“ 骑术 到 哇 , 先生 矮人 , 我 是 ,
“我骑马前来求爱，矮人爵士，

['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] ;
Riding to wed a beauteous lady ;
骑术 到 结婚 一个 美丽的 女士 ;
骑马迎娶一位美丽的女士；

[tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][spɪə(r)][ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)] ,
To break a spear I do not fear ,
到 休息 一个 矛 我 做 不是 害怕 ,
折断长矛，我毫不畏惧。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːl] [ɔː(r)][wəʊ] [ə'laɪk][aɪm] ['redi] .
For weal or woe alike I'm ready .
为了 福利 或者 悲哀 同样 我是 准备好 .
无论顺境还是逆境，我都已做好准备。

” [piː] . -
” p . 14
” p . -

第14页

“ [raɪd] [ɒn] [ðaɪ] [wei] , [sɜː(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Ride on thy way , Sir Thunye the Knight ,
“ 骑 在 你的 方式 , 先生 - 这 骑士 ,
“继续你的旅程吧，图尼爵士，骑士。”

[nɔːt] [els] [ðæn; ðən] [piːs] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
Nought else than peace thou shalt have from me ;
零 别的 比 和平 你 应 有 从 我 ;
你从我这里得到的只有平安；

[ɪn] [ʌpsəl] [taʊn] [ə; eɪ] [sweɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz]
In Upsal town a swain there lives
在 UPSAL 镇 一个 斯温 那里 生活

在乌普萨尔镇，住着一位牧羊人。

[wɪl] ['wɪlɪŋli] [breɪk] [ə; eɪ] [lɑːns] [wɪð] [ðiː] .
Will willingly break a lance with thee .
将要 心甘情愿 休息 一个 槊 和 你 .

我愿与你一同折断长矛。

" [sɜː(r)] - [raɪdz] [ɪn] ['swiːdənz] [lænd] ,
" Sir Thunye rides in Sweden's land ,
" 先生 - 骑行 在 瑞典的 土地 ,

"图尼爵士在瑞典的土地上骑马，

['eseɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] [wʊd] [hiː; hi] ;
Essay his fortune there would he ;
散文 他的 财富 那里 会 他 ;

他会在那里谋生的；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [naɪn] ['stɔːlwət] [naɪts] ,
And there he found nine stalwart knights ,
和 那里 他 成立 九 坚定的 骑士 ,

他在那里找到了九位英勇的骑士。

[stʊd] [ɑːmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [triː] .
Stood armed beneath the forest tree .
站立 武装 下面 这 森林 树 .

全副武装地站在森林里的树下。

[ə'pɒn] [ðeə(r)] [hedz] [ðeə(r)] [helmz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ,
Upon their heads their helms were placed ,
之上 他们的 头部 他们的 舵 是 放置 ,

他们头上戴上了头盔，

[ðeə(r)] [gʊd] [ʃiːldz] ['glitə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [brests] ;
Their good shields glittered before their breasts ;
他们的 好的 盾牌 闪闪发光 前 他们的 乳房 ;

他们坚固的盾牌在胸前闪闪发光；

[baɪ] [ðeə(r)] [saɪdz] [hʌŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['gɪldɪd] [sɔːrdz] ,
By their sides hung down their gilded swords ,
经过 他们的 侧面 悬挂 向下 他们的 镀金 剑 ,

他们身旁垂挂着镀金的宝剑。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [spiə] [hʌŋ] ['redi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rests] .
And their spears hung ready within the rests .
和 他们的 长矛 悬挂 准备好 之内 这 休息 .

他们的长矛悬挂在支架上，随时准备战斗。

" [hæ'luː] , [jiː; ji] ['swiːdɪʃ] ['tʃæmpiənz] [naɪn] !
" Halloo , ye Swedish champions nine !
" 你好 , 是的 瑞典 冠军 九 !

"哈啰，瑞典九号冠军！

[seɪ] , [wɪl] [jiː; ji] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [naʊ] ?
Say , will ye fight for honour now ?
说 , 将要 是的 斗争 为了 荣誉 现在 ?

说，你们现在要为荣誉而战吗？

[ɔː(r)] [wɪl] [jiː; ji] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌdi] [gəʊld] ,
Or will ye fight for ruddy gold ,
或者 将要 是的 斗争 为了 红润 金子 ,

还是你们要为那点可怜的黄金而战？

[ɔː(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [jiː; ji] [gləʊ] ?
Or the ladies ' love for whom ye glow ?
或者 这 女士们 - 爱 为了 谁 是的 辉光 ?

还是你为之倾倒的女士们的爱?

" [ðen] ['ɑːnsə(r)d] - , [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] ,
" Then answered Allevod , the King's son ,
" 然后 回答 - , 这 国王学院 儿子 ,

"然后国王的儿子阿莱沃德回答说:"

[haɪ] [rəʊz] [ðə; ði] [praɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] :
High rose the pride his heart within :
高的 玫瑰 这 自豪 他的 心 之内 :

他心中的骄傲高高升起:

" [ɪ'nʌf] [ai] [hæv; həv] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
" Enough I have of honour and gold ,
" 足够的 我 有 的 荣誉 和 金子 ,

"我已拥有足够的荣誉和黄金,

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [niːd] [ai] [wɪn] .
No more of either need I win .
不 更多的 的 任何一个 需要 我 赢 .

我不再需要赢了。

" [piː] . -
" p . 15
" p . -

第15页

" [ðeə(r)] [sɪts] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪn] [ʌpsəl] [taʊn] ,
" There sits a maid in Upsal town ,
" 那里 坐着 一个 女佣 在 UPSAL 镇 ,

"乌普萨尔镇上坐着一位女佣,

[ðæt] [meɪd] [ɪz] [nemd] [praʊd] - ;
That maid is named proud Ermeline ;
那 女佣 是 命名 自豪的 - ;

那位女仆名叫骄傲的艾尔梅琳;

[baɪ] [lɑːns] [wiːl; wil] ['set(ə)l] [huːz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
By lance we'll settle whose shall be
经过 槊 出色地 定居 谁 将 是

我们将以长矛决出谁将获胜。

[ðæt] ['lʌvli] ['meɪdn] , [maɪn] [ɔː(r)] [ðaɪn] .
That lovely maiden , mine or thine .
那 迷人的 少女 , 矿 或者 你的 .

那位美丽的少女,是我的还是你的。

" [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːs] [ðæt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rəʊd]
" The first course that together they rode
" 这 第一的 课程 那 一起 他们 骑

他们一起骑行的第一条路线

[səʊ] ['fjʊəriəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['naɪtli] [tweɪn]
So furious were that knightly twain
所以 狂怒 是 那 骑士精神 马克·吐温

那两位骑士真是气疯了。

[ə'sʌndə(r)] [bɜːst] [ðeə(r)] [ʃiːldz] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
Asunder burst their shields of gold ,
分离 爆裂 他们的 盾牌 的 金子 ,

他们的黄金盾牌瞬间崩裂,

[ænd; ənd][ðeə(r)]['brəʊkən] [spiə] [fluː] ['or] [ðə; ði][pleɪn] .

And their broken spears flew o'er the plain .

和 他们的 破碎的 长矛 飞翔 超过 这 清楚的 .

他们断裂的长矛飞过平原。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] [ðeɪ] [raɪd] ,

But now the second course they ride ,

但 现在 这 第二 课程 他们 骑 ,

但现在他们要走的第二条路线是……

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk] ['θʌndə(r)] ;

And again they meet with a crash like thunder ;

和 再次 他们 见面 和 一个 碰撞 喜欢 雷 ;

他们再次相遇，发出雷鸣般的巨响；

[sɜː(r)] - [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['sel] ,

Sir Allevod fell from his gilded selle ,

先生 - 跌倒 从 他的 镀金 塞尔 ,

阿莱沃德爵士从他镀金的座位上摔了下来。

[hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [nek] - [bəʊn] [bɜːst] [ə'sʌndə(r)] .

His sturdy neck - bone burst asunder .

他的 结实的 脖子 - 骨 爆裂 分离 .

他结实的颈骨断裂了。

[ðæt] [vekst] [sɔː(r)][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [naɪts] ,

That vexed sore the Swedish knights ,

那 烦恼 疮 这 瑞典 骑士 ,

这让瑞典骑士们非常恼火。

[ðeə(r)] ['liːdərz] [fɔːl] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [reɪk] ;

Their leader's fall they fain would wrake ;

他们的 领导人的 落下 他们 欣然 会 耙子 ;

他们渴望揭露领袖的倒台；

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [pruːvd] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd][dʊə(r)] ,

But fortune proved so stern and dour ,

但 财富 已证实 所以 船尾 和 阴沉 ,

但命运却如此残酷无情，

[ðə; ði] [gʊd] [naɪts] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] .

The good knight's faulchion drove them back .

这 好的 骑士的 镰刀 驾驶 他们 后退 .

那位英勇骑士的斜挎剑击退了他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [naɪts]

It was then the Swedish knights

它 曾是 然后 这 瑞典 骑士

那时是瑞典骑士团

[ðeə(r)] ['rʌfld] [gɑːb] [ə'dʒʌstɪd] [ðeɪ] ;

Their ruffled garb adjusted they ;

他们的 褶皱的 外衣 调整 他们 ;

他们整理了一下自己凌乱的衣服；

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] ['riːgl] [hɔːl] ,

And unto the hall , the regal hall ,

和 到 这 大厅 , 这 尊贵 大厅 ,

来到大厅，那庄严的大厅，

[tuː; tə][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] .

To the Swedish King they took their way .

到 这 瑞典 国王 他们 采取 他们的 方式 .

他们前往瑞典国王那里。

“ [ə; eɪ][dʒʌt][ɪz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)][lænd] , [sɜː(r)] [kɪŋ] ,
“ A Jutt is come to our land , Sir King ,
“ 一个 贾特 是 来 到 我们的 土地 , 先生 国王 ,

“国王陛下，有朱特人来到了我们的土地上。”

[ɑːmd] [ænd; ənd] [daɪt] [ɪn]['elfɪn] [wei] ;
Armed and dight in elfin way ;
武装 和 灯光 在 精灵 方式 ;

全副武装，装扮得像个精灵；

[ɒv; əv] [eɪt] [gʊd] [naɪts] [ðə; ði] [lɪmz] [hiːz] [brəʊk] ,
Of eight good knights the limbs he's broke ,
的 八 好的 骑士 这 四肢 他是 打破 ,

他打断了八位优秀骑士的四肢，

[huː] [strəʊv] [wɪð] [hɪm][ɪn]['bæt(ə)l] [freɪ] .
Who strove with him in battle fray .
WHO 努力 和 他 在 战斗 磨损 .

谁曾与他并肩作战？

“ [ɒv; əv] [eɪt] [gʊd] [naɪts] [ðə; ði] [lɪmz] [hiː; hi] [brəʊk] ,
“ Of eight good knights the limbs he broke ,
“ 的 八 好的 骑士 这 四肢 他 打破 ,

“他打断了八位优秀骑士的四肢，

[hɔːlt][ænd; ənd] [leɪm] [ðeɪ] [wɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] ;
Halt and lame they will aye remain ;
停止 和 瘸 他们 将要 是的 保持 ;

他们将永远停滞不前，步履蹒跚；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][sɒd][laɪz] - ,
And upon the sod lies Allevod ,
和 之上 这 草皮 谎言 - ,

阿莱沃德就躺在这片草地上。

[ðaɪ] ['sɪstərz] [sʌn][baɪ] [ðæt] ['jɔːtun][sleɪn] .
Thy sister's son by that Jotun slain .
你的 姐妹 儿子 经过 那 约顿 被杀 .

你姐姐与被杀的巨人所生的儿子。

” [ðen] ['ɑːnsə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] ,
” Then answer made the ancient King ,
” 然后 回答 制成 这 古老的 国王 ,

“然后，这位古老的国王回答道：”

['rendɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [greɪ] :
Rending his hair so long and grey :
渲染 他的 头发 所以 长的 和 灰色的 :

他那又长又灰的头发：

“ [wɪð] ['seɪbl] [ænd; ənd][mɑːrd] [aɪl] [ðem; ðəm] [rɪ'wɔːd]
“ With sable and mard I'll them reward
“ 和 黑貂 和 马尔德 患病的 他们 报酬

“我将用貂皮和貂皮来奖励他们。”

[huː] [deə(r)] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd][dʒʌt][tuː; tə] [sleɪ] .
Who dare this cursed Jutt to slay .
WHO 敢 这 被诅咒的 贾特 到 杀戮 .

谁敢杀这个被诅咒的朱特人？

” [fɔːθ] [rəʊd] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['kɔːtiːəz] [ðen] ,
” Forth rode the Swedish courtiers then ,
” 第四 骑 这 瑞典 朝臣 然后 ,

“瑞典朝臣们策马向前，

[tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [dʒʌt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [meɪd] ;
To slay the Jutt so sure they made ;
到 杀戮 这 贾特 所以 当然 他们 制成 ;

为了杀死朱特人，他们如此确信；

[bʌt; bət] [suːn] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [vɔːnt] [hiː; hi] [drəʊv] ,
But soon from them the vaunt he drove ,
但 很快 从 他们 这 夸 他 驾驶 ,

但很快，他就摆脱了他们的吹嘘。

[sʌtʃ] ['hevi] [bləʊz] [ɒn] [ðeə(r)] [pəʊlz] [hiː; hi] [leɪd] .
Such heavy blows on their polls he laid .
这样的 重的 打击 在 他们的 民意调查 他 铺设 .

他给他们的民意调查带来了如此沉重的打击。

[nəʊ] ['seɪbl] [ænd; ənd] [mɑːrd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] ,
No sable and mard was their reward ,
不 黑貂 和 马尔德 曾是 他们的 报酬 ,

他们的奖赏并非貂皮和雄鹿。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [freɪ] ;
When they returned from the battle fray ;
什么时候 他们 返回 从 这 战斗 磨损 ;

当他们从战场归来时；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [dɒf] , [ai] [wiːn] , [ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] [ʃiːn] ,
They must doff , I ween , their armour sheen ,
他们 必须 脱 , 我 温 , 他们的 盔甲 光泽 ,

他们必须脱下，我想，他们闪亮的盔甲。

[ænd; ənd] [kləʊð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɒdməl] [greɪ] .
And clothe them in the wadmal grey .
和 衣服 他们 在 这 瓦德马尔 灰色的 .

给他们穿上瓦德马尔灰的衣服。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ðæt] [vekst] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['kɔːtiːəz] [sɔː(r)] ,
That vexed the Swedish courtiers sore ,
那 烦恼 这 瑞典 朝臣 疮 ,

这让瑞典朝臣们非常恼火。

[ænd; ənd] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [gaɪz] [ðeɪ] [m'ɜːməd] [aʊt] :
And in mournful guise they murmured out :
和 在 悲哀 伪装 他们 低声说道 出去 :

他们用哀伤的语气低声说道：

“ [ɪn] ['swiːdənz] [lænd] [laɪvz; lɪvz] [nʌn] [kæn; kən] [stænd]
“ In Sweden's land lives none can stand
“ 在 瑞典的 土地 生活 没有任何 能 站立

在瑞典的土地上，没有人能生存下去。

[ə'genst] [ðɪs] [waɪld] [ænd; ənd] ['stɜːdi] [dʒʌt] .
Against this wild and sturdy Jutt .
反对 这 荒野 和 结实的 贾特 .

对抗这只狂野而强壮的朱特。

" [sɜː(r)] - [hiː; hi][tuː; tə] [ʌpsəl] [raɪdz] ,
" Sir Thunye he to Upsal rides ,
" 先生 - 他 到 UPSAL 骑行 ,

"图尼爵士（Thunye Sir）他骑马前往乌普萨尔（Upsal），

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ;
Respect and honour attend his path ;
尊重 和 荣誉 出席 他的 小路 ;

他一路备受尊敬和荣耀；

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [naɪts] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [piːs] ,
The Swedish knights they held their peace ,
这 瑞典 骑士 他们 握住 他们的 和平 ,

瑞典骑士们保持沉默。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .
And were only glad to escape his wrath .
和 是 仅有的 高兴的 到 逃脱 他的 愤怒 .

他们只庆幸逃脱了他的怒火。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['brəʊkən][ðə; ði][hjuːdʒ] [stiːl] - [bɑː(r)] ,
And he has broken the huge steel - bar ,
和 他 有 破碎的 这 巨大的 钢 - 酒吧 ,

他折断了那根巨大的钢筋。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['sævɪdʒ] [beəz] [hæz; həz][sleɪn] ;
And he the savage bears has slain ;
和 他 这 野蛮的 熊 有 被杀 ;

他曾猎杀过凶猛的熊；

[ænd; ənd][aʊt][hiː; hi][hæz; həz][led][ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd]
And out he has led the lovely maid
和 出去 他 有 引领 这 迷人的 女佣

他领着那位美丽的少女走了出去。

[huː] [lɒŋ] [ɪn] ['drɪəri] [θrɔːl] [hæd; həd][leɪn] .
Who long in dreary thrall had lain .
WHO 长的 在 凄凉 奴隶 有 莱恩 .

谁曾长期处于沉闷的奴役之中。

" [naʊ] ['welkəm] [biː; bi] , [sɜː(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
" Now welcome be , Sir Thunye the Knight ,
" 现在 欢迎 是 , 先生 - 这 骑士 ,

"现在欢迎您，图尼爵士，骑士。"

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['swiːdɪʃ] [klaɪm] ;
Unto this savage Swedish clime ;
到 这 野蛮的 瑞典 气候 ;

来到这片荒凉的瑞典气候；

[ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['verəti]
I say to thee in verity
我 说 到 你 在 真理

我实话实说

[aɪv] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] ['wɪəri] [taɪm] .
I've sighed for thee a weary time .
我已经 叹了口气 为了 你 一个 厌倦 时间 .

我已为你叹息许久。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
" When I was but a little child ,
" 什么时候 我 曾是 但 一个 小的 孩子 ,

"当我还是个小孩子的时候，

[tuː; tə][ˌem ˈiː] - [twɒz] [speɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
To me ' twas spaed that a knight should come
到 我 - 那是 水疗 那 一个 骑士 应该 来

对我来说，骑士的到来真是太幸运了。

[frɒm; frəm] [ˈfɒrən] [lænd] , [ʃʊd; ʃəd] - [sleɪ] ,
From foreign land , should Allevod slay ,
从 外国的 土地 ， 应该 - 杀戮 ，

如果阿莱沃德从异国他乡杀戮，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɪŋgləndz] [relm] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ˌem ˈiː] [həʊm] .
And to England's realm should bear me home .
和 到 英格兰的 领域 应该 熊 我 家 .

而英格兰的疆域应该带我回家。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

“ [ai][beg][ɒv; əv] [ðiː] , [sɜː(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ I beg of thee , Sir Thunye the Knight ,
“ 我 求 的 你 ， 先生 - 这 骑士 ，

“我恳求你，瑟尼爵士，

[ðæt] [ðaʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][ˌem ˈiː][wɪlt][stænd] ;
That thou as a Knight by me wilt stand ;
那 你 作为 一个 骑士 经过 我 枯萎 站立 ；

你愿以骑士的身份侍立在我身旁；

[ðeə(r)] [ˈlɪvəθ] [nʌn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
There liveth none beneath the sun ,
那里 活着 没有任何 下面 这 太阳 ，

日光之下无生命，

[tuː; tə] [huːm] [aɪˈd][ˈsuːnə(r)] [jiːld] [maɪ][hænd] .
To whom I'd sooner yield my hand .
到 谁 ID 很快 屈服 我的 手 .

我宁愿向谁伸出援手。

” [ðen] [ˈɑːnsə(r)d] [əˈmeɪn][sɜː(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
” Then answered amain Sir Thunye the Knight ,
” 然后 回答 主 先生 - 这 骑士 ，

“然后，骑士图尼爵士回答道:”

[æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi] [feə(r)] ;
As he bowed his knee to the Lady fair ;
作为 他 鞠躬 他的 膝盖 到 这 女士 公平的 ；

他向美丽的女士单膝跪地；

“ [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][baɪ] [ðiː] [tuː; tə][stænd] ,
“ With heart and hand by thee to stand ,
“ 和 心 和 手 经过 你 到 站立 ，

“心系你，与你并肩而立，

[baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ai][sweə(r)] .
By the holy name of Christ I swear .
经过 这 圣 姓名 的 基督 我 发誓 .

我以基督的圣名起誓。

” [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [meɪd] ,
” And so he took the lovely maid ,
” 和 所以 他 采取 这 迷人的 女佣 ，

于是他带走了那位美丽的少女，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv][gəʊld][səʊ] ['rʌdi] [ɒv; əv][hjuː] ;
With her store of gold so ruddy of hue ;
和 她 店铺 的 金子 所以 红润 的 色调 ;

她拥有大量色泽红润的黄金;

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dɛnˌmɑrks] [lænd][hiː; hi][hɜː(r); hə(r)] [kən'veɪd] ,
And to Denmark's land he her conveyed ,
和 到 丹麦的 土地 他 她 传递 ,

他将她带到了丹麦的土地上。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [peə(r)] [fʊl] [suːn] [ðeɪ] [gruː] .
Where a loving pair full soon they grew .
在哪里 一个 爱 一对 满的 很快 他们 生长 .

一对恩爱的情侣很快就长大了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][hɔːl] ,
He has carried her to his castle hall ,
他 有 携带 她 到 他的 城堡 大厅 ,

他把她带回了城堡大厅。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['flaʊə(r)][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃɒn] ;
Like a blooming flower there she shone ;
喜欢 一个 盛开 花 那里 她 闪耀 ;

她像一朵盛开的花，在那里熠熠生辉;

- [ɔːl] , [bəʊθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Rejoicéd all , both great and small ,
- 全部 , 两个都 伟大的 和 小的 ,

所有人都欢欣鼓舞，无论老幼。

[ɪn] - ['eɪnʃənt] [taʊn] [ðæt] [wəʊn] .
In Alsey's ancient town that wone .
在 - 古老的 镇 那 赢了 .

在阿尔西的古老城镇中，胜利者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəʊld][sɜː(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
It was bold Sir Thunye the Knight ,
它 曾是 大胆的 先生 - 这 骑士 ,

那是胆识过人的骑士图尼爵士。

[hɪz; ɪz] ['naɪtli] [feɪθ] [səʊ] [wel] [kept] [hiː; hi] ;
His knightly faith so well kept he ;
他的 骑士精神 信仰 所以 出色地 保留 他 ;

他始终恪守骑士精神;

[ðə; ði][nekst] , [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mɔːn] [hiː; hi] [held]
The next , next Monday morn he held
这 下一个 , 下一个 周一 早晨 他 握住

下一个星期一早上，他……

[hɪz; ɪz] - [haɪ] [fe'stɪvəti] .
His bridal's high festivity .
他的 - 高的 节日 .

他的婚礼盛大庆典。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

- [twɒz] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [ɪn] ['meri] ['ɪŋglənd]
' Twas noised about in merry England
- 那是 嘈杂的 关于 在 欢乐 英格兰

在欢乐的英格兰，这事闹得人心惶惶。

[ðə; ði] [kɪŋz] [lɒst] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [lɑːst] ;
The King's lost daughter was found at last ;
这 国王学院丢失的 女儿 曾是 成立 在 最后的 ;

国王失散多年的女儿终于被找到了;

[ri'dʒɔis] , [ai] [wiːn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
Rejoiced , I ween , the King and Queen ,
欣喜若狂 , 我 温 , 这 国王 和 女王 ,

国王和王后欣喜若狂，我想。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðeə(r)] [griːf] [ðeɪ] [kɑːst] .
And away for ever their grief they cast .
和 离开 为了 曾经 他们的 悲伤 他们 投掷 .

他们将悲伤永远抛诸脑后。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ][skrəʊl][tuː; tə][sɜː(r)] - [sent] ,
The King a scroll to Sir Thunye sent ,
这 国王 一个 滚动 到 先生 - 发送 ,

国王向图尼爵士送去了一份卷轴，

['wɪʃɪŋ] [hɪm] [lʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] - ;
Wishing him luck with his Ermeline ;
祝 他 运气 和 他的 - ;

祝他和他的爱马仕情缘一切顺利;

[ænd; ənd] [begd] [id] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fəʊm]
And begged he'd come across the foam
和 乞求 他会 来 穿过 这 泡沫

他恳求说他会遇到泡沫。

[ðæt] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm] [mait] [ðə; ði] [kraʊn] [rɪ'zaɪn] .
That he to him might the crown resign .
那 他 到 他 可能 这 王冠 辞职 .

让他退位给他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [sɜː(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
It was good Sir Thunye the Knight ,
它 曾是 好的 先生 - 这 骑士 ,

桑耶爵士真是个好人。

[hiː; hi] [spred] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] [hɪz; ɪz][seɪlz][səʊ][waɪd] ;
He spread on the yard his sails so wide ;
他 传播 在 这 院子 他的 帆 所以 宽的 ;

他在桅杆上展开了宽阔的帆;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['ɪŋglənd]
And they arrived in the far England
和 他们 到达的 在 这 远的 英格兰

他们抵达了遥远的英格兰。

[ɪn] [les] , [aɪm][təʊld] , [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] - [taɪd] .
In less , I'm told , than two months ' tide .
在 较少的 , 我是 讲述 , 比 二 几个月 - 潮 .

据说，不到两个月的潮汐时间就能达到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [sɜː(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
It was good Sir Thunye the Knight ,
它 曾是 好的 先生 - 这 骑士 ,

桑耶爵士真是个好人。

[hiː; hi] [stɪrd] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][strænd] ;
He steered his vessel towards the strand ;
他 转向 他的 血管 向 这 链 ;

他驾船驶向海滩;

[ænd; ənd] , [ləʊ] ! [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn]
And , lo ! the ancient King and Queen
和 , 洛 ! 这 古老的 国王 和 女王

瞧！古老的国王和王后

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd] .
Were walking on the yellow sand .
是 步行 在 这 黄色的 沙 .

我们走在黄色的沙滩上。

“ [naʊ] ['welkəm] [biː; bi] [sɜː(r)] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Now welcome be Sir Thunye the Knight ,
“ 现在 欢迎 是 先生 - 这 骑士 ,

“现在欢迎图尼爵士，骑士。”

[θraɪs] ['welkəm] [biː; bi] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɒrən] [strænd] ;
Thrice welcome be to this foreign strand ;
三次 欢迎 是 到 这 外国的 链 ;

三次欢迎来到这片异域风情之地；

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔːl] [ðə; ði] [feə(r)] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl]
Of England all the fair kingdom shall
的 英格兰 全部 这 公平的 王国 将

英格兰，整个美丽的王国

[biː; bi] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['naɪtli] [hænd] .
Be subject to thy knightly hand .
是 主题 到 你的 骑士精神 手 .

臣服于你骑士般的双手。

” [piː] . -
” p . 20
” p . -

第20页

[səʊ] [hiː; hi] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] ,
So he the kingdom has resigned ,
所以 他 这 王国 有 辞职 ,

所以他放弃了王国。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [kraʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [feɪm] ;
And he has crowned the knight of fame ;
和 他 有 加冕 这 骑士 的 名声 ;

他为这位名誉骑士加冕；

[ænd; ənd] [deɪlz] [ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [taʊnz]
And dales and downs and England's towns
和 戴尔斯 和 下坡 和 英格兰的 城镇

还有山谷、丘陵和英格兰的城镇

[ðʌs] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'keɪm] .
Thus subject to the knight became .
因此 主题 到 这 骑士 成为 .

因此，他便臣服于骑士。

[naʊ] [hæz; həz] [sɜː(r)] - [ɔːl] [ə'tʃiːvd] ,
Now has Sir Thunye all achieved ,
现在 有 先生 - 全部 已达成 ,

现在图尼爵士是否已经完成了所有目标?

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [meɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'zaɪn] ;
And now to joy may his heart resign ;
和 现在 到 喜悦 可能 他的 心 辞职 ;

愿他的心归于喜乐；

[hiː; hi] [ruːlz] [baɪ] [deɪ] [əʊld] ['ɪŋglənd] [geɪ] ,
He rules by day old England gay ,
他 规则 经过 天 老的 英格兰 同性恋 ,

他统治着白天年迈的英格兰同性恋，

[ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] - .
And sleeps at night with his Ermeline .
和 睡觉 在 夜晚 和 他的 - .

他晚上和爱玛琳一起睡觉。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn]
A King more powerful there is none
一个 国王 更多的 强大的 那里 是 没有任何

没有比他更强大的国王了。

[ðæn; ðən][hiː; hi] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ;
Than he , the flower of chivalry ;
比 他 , 这 花 的 骑士精神 ;

比他更像骑士精神的化身；

[ðə; ði] [naɪts] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] [preɪ]
The knights , they say , of Sweden pray
这 骑士 , 他们 说 , 的 瑞典 祈祷

据说，瑞典的骑士们祈祷

[hiː; hi]['nevə(r)][mɔː(r)][ðeə(r)] [gest] [meɪ] [biː; bi] .
He never more their guest may be .
他 绝不 更多的 他们的 客人 可能 是 .

他再也不能是他们的客人了。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ðə; ði] ['kuːkuːz] [sɒŋ] [ɪn] ['mɛriən] .
THE CUCKOO'S SONG IN MERION .
这 杜鹃鸟 歌曲 在 梅里恩 .

梅里恩的布谷鸟之歌。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [welʃ] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['mɒrɪs] .
From the Welsh of Lewis Morris .
从 这 威尔士语 的 刘易斯 莫里斯 .

出自刘易斯·莫里斯的威尔士语。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [siː]
Though it has been my fate to see
尽管 它 有 到过 我的 命运 到 看

虽然我的命运注定要看到

[ɒv; əv]['gælənt] ['kʌntriz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ;
Of gallant countries many a one ;
的 英勇 国家 许多 一个 一 ;

许多英勇的国家；

[gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [friː] ,
Good ale , and those that drank it free ,
好的 麦芽酒 , 和 那些 那 喝 它 自由的 ,

好啤酒，而且那些人可以免费喝到它。

[ænd; ənd] [waɪn] [ɪn] [striːmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ;
And wine in streams that seemed to run ;
和 葡萄酒 在 溪流 那 似乎 到 跑步 ;

还有仿佛在溪流中流淌的葡萄酒；

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [bɪə(r)] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,
The best of beer , the best of cheer ,
这 最好的 的 啤酒 , 这 最好的 的 欢呼 ,

最好的啤酒，最好的欢乐，

[ə'lɔtid] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] ['mɛriən] .
Allotted are to Merion .
分配 是 到 梅里恩 .

分配给梅里恩。

[ðə; ði] ['swɔ:ði] [ɒks] [wɪl] [dræg] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,
The swarthy ox will drag his chain ,
这 黝黑的 牛 将要 拖 他的 链 ,

那头黝黑的牛会拖着它的链子，

[æt; ət] [mænz] [kə'mɑ:ndmənt] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ;
At man's commandment that is done ;
在 男人的 诫命 那 是 完毕 ;

遵照人的命令，此事便成了；

[hɪz; ɪz] ['fʌrəʊ] [breɪk] [θru:] [ɜ:θ] [wɪð] [peɪn] ,
His furrow break through earth with pain ,
他的 畦 休息 通过 地球 和 疼痛 ,

他的犁沟痛苦地破土而出，

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɪlək] [tɔil] [ɒn] ;
Up hill and hillock toiling on ;
向上 爬坡道 和 岗 辛勤劳作 在 ;

艰难地爬上山坡；

[jet] [wɪð] [mɔ:(r)] [skɪl] [drɔ:] [hɑ:ts] [æt; ət] [wɪl]
Yet with more skill draw hearts at will
然而 和 更多的 技能 画 心 在 将要

然而，只要技巧更娴熟，就能随意画出爱心。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['kaʊnti] ['mɛriən] .
The maids of county Merion .
这 女佣 的 县 梅里恩 .

梅里恩郡的侍女们。

[pi:] . -
p . 22
p . -

第22页

['meri] [ðə; ði] [laɪf] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əʊnd] ,
Merry the life , it must be owned ,
欢乐 这 生活 , 它 必须 是 拥有 ,

享受生活，就应该拥有它。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['mɛriən] ;
Upon the hills of Merion ;
之上 这 丘陵 的 梅里恩 ;

在梅里恩山丘上；

[ðəʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [drɪə(r)] [ðə; ði] ['prɒspekt] [raʊnd] ,
Though chill and drear the prospect round ,
尽管 寒意 和 凄凉 这 前景 圆形的 ,

尽管前景寒冷而黯淡，

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] ;
Delight and joy are not unknown ;
喜 和 喜悦 是 不是 未知 ;

喜悦和快乐并非罕见；

[əʊ] [huː] [wʊd] [ɛə] [ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)]
O who would e'er expect to hear
哦 WHO 会 曾经 预计 到 听到

谁会想到会听到

- [mɪd] ['maʊntən] [bɒgz][ðə; ði] ['kuːkuːz] [təʊn] ?
' Mid mountain bogs the cuckoo's tone ?
- 中 山 沼泽 这 杜鹃鸟 语气 ?

“山腰沼泽里杜鹃的叫声？”

[əʊ] [huː] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [miːn] [fʊl] [feə(r)] ,
O who display a mien full fair ,
哦 WHO 展示 一个 面容 满的 公平的 ，

哦，那些面容俊美的人，

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ?
A wonder each to look upon ?
一个 想知道 每个 到 看 之上 ?

每个人都能欣赏到的奇观?

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] ['evri] ['haʊshəʊld] [keə(r)]
And who in every household care
和 WHO 在 每一个 家庭 关心

每个家庭中谁在照顾

[dɪ'faɪ][kəm'peə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sʌn] ?
Defy compare below the sun ?
违抗 比较 以下 这 太阳 ?

敢于挑战太阳之下的境界?

[ænd; ənd] [huː] [meɪk] [mæd] [iːtʃ] ['spraɪtli] [læd] ?
And who make mad each sprightly lad ?
和 WHO 制作 疯狂的 每个 轻快的 小伙子 ?

究竟是谁惹怒了这些活泼的小伙子?

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['kaʊnti] ['mɛriən] .
The maids of county Merion .
这 女佣 的 县 梅里恩 .

梅里恩郡的侍女们。

[əʊ][feə(r)][ðə; ði]['sæmən][ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,
O fair the salmon in the flood ,
哦 公平的 这 三文鱼 在 这 洪水 ，

哦，洪水中的鲑鱼真美！

[ðæt] ['əʊvə(r)]['gəʊldən][sændz] [dʌθ] [rʌn] ;
That over golden sands doth run ;
那 超过 金的 沙子 确实 跑步 ；

那流淌在金色沙滩上的河水；

[ænd; ənd][feə(r)][ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] ,
And fair the thrush in his abode ,
和 公平的 这 画眉 在 他的 住所 ，

而他居所里的画眉鸟也很漂亮，

[ðæt] [spredz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] ['glædsəm] [fʌn] ;
That spreads his wings in gladsome fun ;
那 传播 他的 翅膀 在 高兴 乐趣 ；

那一幕让他开怀大笑，尽情舒展双翼；

[mɔː(r)] ['bjuːtiəs] [lʊk] , [ɪf] [truːθ] [biː; bi] [spəʊk] ,
More beauteous look , if truth be spoke ,
更多的 美丽的 看 , 如果 真相 是 辐 ，

说实话，看起来更漂亮了。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['kaʊnti] ['mɛriən] .
The maids of county Merion .
这 女佣 的 县 梅里恩 .

梅里恩郡的侍女们。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɜːdi] [waɪld]
Dear to the little birdies wild
亲爱的 到 这 小的 小鸟球 荒野

亲爱的野生小鸟们

[ðeə(r)] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ləʊn] ;
Their freedom in the forest lone ;
他们的 自由 在 这 森林 孤独 ;

它们在森林中独自享有自由;

[dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld]
Dear to the little sucking child
亲爱的 到 这 小的 吸吮 孩子

对正在吮吸乳汁的小宝宝来说，这是最亲爱的。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [brest] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə'pɒn] ;
The nurse's breast it hangs upon ;
这 护士的 胸部 它 悬挂 之上 ;

它挂在护士的胸前;

[ðəʊ] [lɒŋ] [ai] [weɪt] , [ai] [nɛə] [kæn; kən] [steɪt]
Though long I wait , I ne'er can state
尽管 长的 我 等待 , 我 从未 能 状态

尽管我等待了很久，但我始终无法说

[haʊ] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['mɛriən] .
How dear to me is Merion .
如何 亲爱的 到 我 是 梅里恩 .

梅里恩对我来说是多么珍贵啊。

[swiːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] - [-] [strɪŋz]
Sweet in the house the Telyn's [23] strings
甜的 在 这 房子 这 - [-] 字符串

屋子里很甜美，泰林[23]的弦乐

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [weə(r)] ['kɪndrəd] [wəʊn] ;
In love and joy where kindred wone ;
在 爱 和 喜悦 在哪里 亲属 赢了 ;

在亲人获胜的爱与喜悦中;

[waɪl] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ]['stænzə] [sɪŋz] ,
While each in turn a stanza sings ,
尽管 每个 在 转动 一个 诗节 唱歌 ,

当每个人轮流演唱一节歌词时,

[nəʊ] ['sɔːdɪd] [θiːmz] [ɛə] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ;
No sordid themes e'er touched upon ;
不 肮脏的 主题 曾经 感动 之上 ;

从未触及任何低俗话题;

[fʊl] [swiːt] [ɪn] [saʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] [ə'raʊnd]
Full sweet in sound the hearth around
满的 甜的 在 声音 这 炉 大约

壁炉周围传来甜美的声音。

[ðə; ði] ['meidnz] - [sɒŋ] [ɒv; əv] ['mɛriən] .
The maidens ' song of Merion .
这 少女们 - 歌曲 的 梅里恩 .

少女们的梅里恩之歌。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['bɒdi] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
And though my body here it be
和 尽管 我的 身体 这里 它 是

虽然我的身体在这里

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
Travelling the countries up and down ;
旅行 这 国家 向上 和 向下 ;

游历各国；

['teɪstɪŋ] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ,
Tasting delights of land and sea ,
品尝 美味 的 土地 和 海 ,

品尝陆地和海洋的美味，

[truː] ['pleʒə(r)] [siːm] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ʃʌn] ;
True pleasure seems my heart to shun ;
真的 乐趣 似乎 我的 心 到 回避 ;

真正的快乐似乎总是被我的心所排斥；

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeəz; ðəz] [niːd] [həʊm] , [həʊm] [tuː; tə] [spiːd] —
there's need home , home to speed —
有 需要 家 , 家 到 速度 —

需要回家，回家加速——

[maɪ] [səʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['mɛriən] .
My soul it is in Merion .
我的 灵魂 它 是 在 梅里恩 .

我的灵魂在梅里恩。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] [ðə; ði] [hɑːp] .
[23] The Harp .
[-] 这 竖琴 .

[23]竖琴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神